

BELLA OSTROMOOUKHOVA

CONTACT

13 rue du Temple, 68300 Saint-Louis
Téléphone : 06 20 98 55 68
Courriel : ostrob@gmail.com

CIVILITE

Née à Moscou le 18 juin 1977
Nationalité française
Pacsée, 3 enfants

1. Postes d'enseignement et de recherche

2013-présent	Maître de conférences, Sorbonne-Universités, UFR LEA
2010-2013	PRAG, Université de Bourgogne, UFR langues et communications
2007-2010	PRAG, Université Rennes 2, UFR Langues
2004-2007	Monitrice de sociologie à l'Université Paris I, UFR d'AES
2002	Lectrice à l'Université Autonome de Barcelone, Département de Langues Romanes
2000	Lectrice, Université Charles, Prague, République Tchèque

2. Recherche

1.1 Projet de recherches personnel (2011-présent): « Etre un éditeur et un libraire indépendant en Russie : définitions, discours, pratiques »

Enquête qualitative (observation participante, entretiens) auprès des professionnels du livre russe autour des problématiques suivantes : construction et négociation de l'indépendance financière, politique et intellectuelle ; attitudes face à la censure ; adaptations au numérique.

1.2 Implication dans des projets collectifs (2015-présent)

- 2018-2022: Projet ANR « Les résistants du NET. Critiques et contournements des frontières digitales en Russie » (ResisTIC)
- 2015-2018: Projet Eranet Plus: « Perception of Russia across Eurasia: Memory, Identity, Conflicts»
- 2016-2017: Projet franco-italien Galilée, « La réception des répressions politiques en Union Soviétique dans l'univers culturel franco-italien (1917-1987) »

1.3 Co-organisation de colloques et de journées d'études

Atelier international « 1968 – 2018 : Pratiques militantes d'Est en Ouest », Sorbonne-Universités, 23-24 mai 2018.

Journée d'études « Regards croisés sur la censure. Les modes de contrôle de la production culturelle sous différents régimes politiques », EHESS, 04 octobre 2017.

Journée d'études « Nezavisimye formy publikacij i ispol'zovanie veb-tehnologij: poiski novyh form » (« L'usage du web par les publications indépendances : l'innovation et ses usages »), Haut Collège d'Economie, Moscou, 27 octobre 2015.

Colloque international « Publier autrement. Petits éditeurs, journalistes indépendants et blogueurs en Russie », EHESS, 1-2 octobre 2015.

1.4 Dernières participations à des colloques et journées d'études

« Entre l'« affaire Kravtchenko » et la publication de *l'Archipel du Goulag*. L'évolution des représentations des violences staliniennes dans la presse française », colloque international « *L'Archipel du Goulag*. Quand un livre changeait le monde », BNU et Université de Strasbourg, 23 novembre 2018.

« Un refuge de la rébellion. Les contes de Leningrad de Youlia Yakovleva », colloque international « Rebelles : figures et représentations de rebelle dans la littérature de l'imaginaire », le CERLI, Université de La Rochelle, 2-5 octobre 2018.

« Les émotions dans et autour de la littérature jeunesse russe contemporaine », Colloque international « Les émotions dans la sphère publique de la Russie post-soviétique », CERI, IEP de Paris, 1 octobre 2018.

« Le laid, l'obsène, l'interdit : le corps et la sexualité dans la littérature jeunesse russe contemporaine construits par l'auteur, l'éditeur et les parents », Journée d'études « Corps et corporalité dans la littérature de jeunesse russe », CELIS, Université de Clermont Auvergne, 20-21 septembre 2018

« Formes et pratiques de l'engagement chez les éditeurs indépendants russes contemporains », Journée d'études « Discours et l'engagement politique, les voies littéraires de l'éthique en Russie et dans l'espace est-européen slavophone depuis la fin du XXème siècle », Université Grenoble-Alpes, 28-29 juin 2018.

« Independent book publishing in Russia in the Digital changing context ». International conference « By the book 5. Publishing in a changing media environment. New products, new organizations and new research models », The European Publishing Studies Association (EuroPub), Florence, 23-25 juin 2018.

« Représentations médiatiques de la violence d'Etat soviétique au moment de l'affaire Kravtchenko », journée d'études franco-italienne « La réception des répressions politiques soviétiques dans l'univers culturel français et italien (1917-1987) », Sorbonne-Universités, 18-19 décembre 2017.

« Publishing on Russia in France: Life trajectories and motivations of the actors », conférence internationale « Perception of Russia in Contemporary World: Memory, Identity and Conflicts », Joensuu, University of Eastern Finland, 27-28 novembre 2017.

« Représenter la révolution pour empêcher l'explosion de la cocotte-minute. Exemple la littérature jeunesse: *Un vieil appartement* (Samokat, 2017) et la série *La Russie en 1917* (Peškom v istoriû, 2017) », colloque "Construction et déconstruction d'une mémoire de la Révolution de 1917 en Russie contemporaine", Université Grenoble-Alpes, 26 et 27 octobre 2017.

« La littérature jeunesse dans la Russie contemporaine : censure et autocensure », journée d'études « Regards croisés sur la censure. Les modes de contrôle de la production culturelle sous différents régimes politiques », EHESS, 04 octobre 2017.

« Au-delà du *Moskvovedenie* et de l'activisme urbain : le projet historico-culturologique *Moskva kotoroy net* », Saint-Petersbourg, TsNSIO, 24 mai 2017.

« Outils du Web et éditeurs indépendants. "Marketing intuitif" et formation de communautés », communication à la journée d'études « Publications indépendantes et usages du Web. Etude de nouvelles pratiques du numérique », Moscou, le Haut collège d'économie, 27 octobre 2016.

« L'univers de l'édition russe : structurations, lignes de force et contraintes », communication à la journée d'études « Actualités de la recherche en édition », LabSic, Université Paris 13, 11 décembre 2015.

« Etre « indépendant » : entre valeurs « occidentales » et « spécifiquement russes » : le cas de deux librairies « indépendantes » moscovites », communication au colloque international « Culture et (in)dépendances. Les enjeux de l'indépendance dans les industries culturelles, Labex ICCA et Université Paris 13, 26-27 novembre 2015.

« Les enjeux de l'indépendance dans le champ éditorial russe », communication au colloque international « Publier autrement. Petits éditeurs, journalistes indépendants et blogueurs en Russie », Paris, 1-2 octobre 2015.

3. Publications et prépublications

3.1 Codirections d'ouvrage

Co-dirigé avec Yauheni Kryzhanouski (SAGE, Université de Strasbourg) et Dominique Marchetti (CRAL, EHESS), *Regards croisés sur la censure. Contrôle de la production culturelle sous des régimes autoritaires et démocratique*. Publication acceptée par Eur'Orbem éditions, prévue en 2019.

Co-dirigé avec Françoise Daucé (Cercec, EHESS), Olga Bronnikova (Université de Grenoble-Alpes) et Anna Zaytseva (Université Toulouse-Le Mirail), *Nezavisimye ot kogo? Al'ternativnye SMI, malye izdatel'stva i blogery v sovremennoj Rossii (Publier autrement. Journalistes indépendants, petits éditeurs et blogueurs dans la Russie contemporaine)*, Publication acceptée par NLO, Moscou, prévue en 2019

3.2 Contributions à des ouvrages

« Borec s mešanstvom, buntar' I vesel'čak: studenčeskie èstradnye kollektivy 1950–1960 godov I sub"ektivnaja šem povedeniâ sovetskogo mladogo čeloveka » (« Lutter contre l'esprit petit-bourgeois, s'insurger, se divertir. Les troupes d'étudiants soviétiques des années 1950-1960 et la subjectivation des schémas comportementaux d'un « jeune soviétique » »), dans Anatoli Pinski (éd.), *Posle Stalina, pozdnesovetskaâ sub"ektivnost'*, St-Petersbourg, Editions de l'Université Européenne à St-Petersbourg, 2018.

« Le théâtre amateur des étudiants de l'époque poststalinienne : le « soviétique » remis au goût du jour », dans Cécile Vaissié, *La fabrique de l'homme nouveau après Staline. Les arts et la culture dans le projet soviétique*, Rennes, PUR, 2016.

« Une « bouteille de champagne », un « coup de sac de patates sur la tête » : les troupes de théâtre amateur dans les années 1950-1960 et les trajectoires professionnelles atypiques », dans Daria Dimke, Kirill Titaev, Serguei Schmidt (ed.), *Obratnaja svjaz' : kniga dlja ctenija*, Saint-Petersbourg, Irkoutsk, Norma, Centre indépendant d'études de sociologiques, 2014.

« Adopter l'« occidental » en rejetant « le bourgeois » : le théâtre des étudiants soviétiques face à l'étranger », dans Marie-Christine Autant-Mathieu (dir.), *L'étranger dans la littérature et les arts soviétiques*, Lille, Presses Universitaires du Septentrion, 2014.

« « Taupes » contre « Stratonautes » : La révolution vue à travers les spectacles du théâtre étudiant «Notre Maison » », dans l'ouvrage collectif *La Révolution mise en scène*, Rennes, PUR, 2012.

« L'encadrement du théâtre amateur dans le cadre d'un régime autoritaire », dans l'ouvrage collectif *Le théâtre des amateurs et l'expérience de l'art. Accompagnement et autonomie*, Montpellier, L'Entretemps, 2011, p.124-136.

3.3 Articles dans des revues à comité de lecture

« Négocier le contrôle, promouvoir la lecture. Editeurs indépendants face à l'Etat dans la Russie des années 2010 », *Bibliodiversity*, à paraître en 2019.

« Entre « déformateurs de mémoire historique » et défenseurs d'un passé oublié : investissement de l'histoire par des maisons d'édition indépendantes dans la Russie contemporaine », *Le Mouvement Social*, numéro spécial « Presence of past in Putin's Russia », n° 260, 2017/3, p. 17-33*.

« Etre un petit éditeur engagé dans la Russie d'aujourd'hui. Le cas de la maison d'édition Ad Marginem », *Bibliodiversity*, numéro 4, février 2015.

« Le Dégel et les troupes amateur : changements politiques et étudiants, 1953-1970 », dans *Cahiers du Monde Russe, Repenser le Dégel. Versions du socialisme, influences internationales et société soviétique*, 47-1/2, 2006.

« La réappropriation de l'espace par les activités artistiques amateurs des étudiants moscovites (fin des années 1950 - années 1960) », *ethnographiques.org*, Numéro 10, juin 2006.

« KVN – molodžonaja kul'tura šestidesjatyh ? », *Neprikosnovennyj Zapas*, n 36, septembre 2004.

4. Formation

1999-2011

CURSUS UNIVERSITAIRE

- Thèse de Sciences Sociales (spécialité : sociologie), EHESS, Soutenue en décembre 2011, Mention Très Honorable avec félicitations du jury
« Jouer et déjouer. Construction sociale d'une jeunesse active à travers le théâtre amateur d'étudiants soviétiques, 1953-1975 », dir. Alain Blum (EHESS).
- DEA de Sciences Sociales, ENS (Ulm)-EHESS, Mention Très Bien (2003)
« Nous étions un orchestre cacophonique pendant la période du silence, mouvements informels des jeunes en URSS, entre 1956 et 1972 : le cas du KVN », dir. Alain Blum (EHESS).
- Maîtrise de Littérature Russe, Mention Très Bien (2000)
« La chanson d'auteur russe aujourd'hui : Mikhaïl Scherbakov », dir. Jean Bonamour, Université de Paris IV - Sorbonne
- Licence de Russe (octobre 1999), Université de Paris IV-Sorbonne.

1999-2004

ECOLE NORMALE SUPERIEURE DE LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

- Agrégation de Russe (admise en juin 2001 ; rang : 1^{er}).
- Cours de langues (tchèque, hébreu, allemand, espagnol), didactique du FLE
- Concours d'entrée : reçue 4^{ième} après les épreuves orales (juin 1999)

1996-1999

CLASSES PREPARATOIRES

- Première Supérieure au lycée Fénélon / Lettres Supérieures au lycée Lakanal (Sceaux).

1996

Bac scientifique au Gymnase cantonal de la Cité, Lausanne, Suisse (équivalent de la mention TB)

ANNEXE : Liste Détaillée des Enseignements Assurés

SORBONNE-UNIVERSITES (2013-PRESENT)

Intitulé	Public	Contenu
Thème/Grammaire	L 1 LEA	Révision des structures grammaticales, consolidation des acquis lexicaux (langue courante), apprentissage du lexique économique et politique
Version	L1, L2 et L3 LEA	Traduction de textes russes liés au monde des affaires, mais également touchant divers question de société, écologie, culture etc.
Histoire de la Russie et de l'URSS au XXe siècle	L2 LEA	Jalons historiques. Transformations politiques, économiques et culturelles de 1905 à 1998.
Médias	M1 Métiers du commerce international	Analyse de documents audiovisuels (nouvelles, enquêtes, entretiens, publicités etc.)
Economie de la Russie	M2 Métiers du commerce international (6 séances)	Jeu de rôles sur la commercialisation d'un produit ou d'un service "français" en Russie.
D'une Perestroïka à l'autre	M2 LLCE (2 séances)	"Jeux avec le permis" dans la poésie, le théâtre et la musique, du Dégel à la Pérestroïka

ECOLE POLYTECHNIQUE (2017-PRESENT)

Intitulé	Public	Contenu
Russe pour débutants	Elèves de deuxième année	Cours de langue niveau A1

UNIVERSITE PANTHEON-LA SORBONNE (2017-PRESENT)

Intitulé	Public	Contenu
Russe niveau 2	Non-spécialistes de L1 au master, toutes filières confondues	Cours de langue niveau A2

UNIVERSITE DE BOURGOGNE (2010-2013)

Intitulé	Public	Contenu
Grammaire	LEA 1 initiation	Introduction à la grammaire russe (phonologie, première approche des cas et des aspects)
Compréhension écrite et orale	LEA 1 initiation	Une première approche de la communication en russe (saluer, se présenter, faire face à des situations de vie courante)
Grammaire et renforcement linguistique	LEA 1 continuation	Approfondissement de notions de morphologie et de syntaxe du groupe nominal
Thème	LEA 1 continuation	Mise en application du cours de grammaire, avec l'emploi du vocabulaire des affaires
Version	LEA 1 continuation	Traduction de textes russes liés au monde

		des affaires, mais également touchant divers question de société, écologie, culture etc.
Compréhension écrite et orale	LEA 1 continuation	Approche interactive : savoir faire face à des situations de la vie courante, avec l'accent sur des situation du monde des affaires
Civilisation	LEA 1 initiation et continuation	Géographie et géopolitique du territoire russe actuel, introduction aux grandes problématiques de l'économie russe
Thème	LEA 2	Approfondissement et mise en application de la morphologie et de la syntaxe du groupe verbal, entraînement à l'emploi du vocabulaire des affaires
Version	LEA 2	Traduction de textes russes authentiques, l'accent est mis sur la presse économique
Pratique de la langue	LEA 2	Assimilation du vocabulaire et de tournures de la vie courante à travers l'étude de dessins animés
Compréhension écrite et orale	LEA 2	Etude de textes de presse et d'émissions concernant l'actualité économique et sociale
Civilisation et langue de spécialité	LEA 2	Une approche approfondie du vocabulaire économique russe à travers l'étude de textes sur les problèmes économiques et sociétaux concrets
Thème	LEA 3	Entraînement de la grammaire et du vocabulaire économique à travers la traduction vers le russe
Version	LEA 3	Traduction de textes économiques russes
Expression et compréhension orale	LEA 3	Etude d'émissions russes autour de sujets économiques
Civilisation	LEA 3	Economie régionale, problèmes liés à diverses branches de l'économie russe, articulés aux problématiques sociales et environnementales
Traduction écrite et orale	MASTER 1 LEACA	Approches de la Russie à travers les médias
Communication écrite	MASTER 1 LEACA	Ecriture de documents professionnels (lettre ou email professionnels, note de service, compte-rendu de réunion, CV, lettre de motivation, appel d'offres, communiqué de presse, note de synthèse etc.)
Communication professionnelle en langue cible	MASTER 1 LEACA	Utilisation du russe oral dans un contexte professionnel (conduite de réunions, présentation de projets, défense d'une proposition commerciale, rencontre avec un client etc.)
Argumentation commerciale et techniques de négociation en langue cible	MASTER 2 LEACA	Techniques de négociation, argumentaires commerciaux, présentation de produits, de solutions commerciales
Langue écrite	DU de russe 1 ^{ière} année	Approfondissement des bases lexicales et grammaticales, acquisition du vocabulaire courant, avec l'objectif d'atteindre le niveau de CLES 1
Langue orale	DU de russe 1 ^{ière} année	
Langue orale	DU de russe 2 ^{ième} année	
Langue écrite	DU de russe 3 ^{ième} année	

	année	
Langue orale	DU de russe 3 ^{ième} année	
Civilisation	DU de russe 3 ^{ième} année	Histoire de la Russie de 1917 à nos jours
Civilisation slave	DU civilisations slaves (1 à 3 ^{ième} années)	Histoire de la Russie des origines à nos jours, avec un accent sur l'histoire culturelle et des idées

UNIVERSITE RENNES 2 (2007-2010)

Intitulé	Public	Contenu
Initiation à la grammaire	Licence 1 débutants	Approche des principes de grammaire russe (cas, temps, aspects, modes verbaux)
Grammaire	Licence 1	Etude approfondie du système nominal (déclinaisons irrégulières, chiffres, expressions de temps et de l'espace etc.)
Grammaire	Licence 2	Etude approfondie du système verbal (conjugaisons irrégulières, aspect, sous-aspect, gérondifs, participes, verbes de mouvement)
Linguistique et grammaire	Licence 3	Syntaxe de la phrase complexe, difficultés grammaticales appliquées au thème, initiation à la grammaire historique
Histoire de la Russie (des origines à 1917)	Licence 1	Histoire événementielle de la Ruthénie, de la Russie des apanages, de l'Etat Moscovite et de la Russie Impériale. Initiation à la recherche bibliographique. Notions d'historiographie
Géographie et géopolitique de l'espace postsoviétique	Licence 1	Approche des principales problématiques territoriales, économiques, démographiques et écologiques de la Fédération de Russie et des républiques postsoviétiques
Langue de la presse	Licence 1 bis	Etude d'articles de presse, acquisition de bases lexicales et grammaticaux nécessaires pour appréhender l'actualité et pouvoir en discuter
Version	Licence 2	Traduction de textes littéraires du XIX et du XX siècle, autour de thématiques concrètes (le portrait, le paysage urbain ou champêtre, le jeu, la scène amoureuse etc.)
Traduction	LEA – Licence 2	Traduction de textes économiques autour de thématiques concrètes (les investissements, le paysage de l'entreprenariat en Russie, la crise etc.)
Sciences sociales vues de Russie	Master 1	Histoire des sciences sociales en Russie et URSS (histoire, sociologie, anthropologie), les principaux courants actuels.
Traduction de textes en sciences sociales	Master 2	Approche des lexiques spécialisés des sciences sociales, traduction de textes proches des thématiques
Initiation à la langue russe	Public non-spécialiste, 1 ^{ière} année	Acquisition des bases lexicales et grammaticales élémentaires
Initiation à la langue russe	Public non-spécialiste, 3 ^{ième} année	Approfondissement des bases lexicales et grammaticales, avec l'objectif d'atteindre le niveau de CLES 1
Cours de russe par	SUED, 2 ^{ième} année	

correspondance		
----------------	--	--

UNIVERSITE PARIS 1 (2004-2007)

Intitulé	Public	Contenu
Initiation à la sociologie (CM et TD)	Licence 1 AES	Approche de quelques notions fondamentales autour de la stratification sociale

UNIVERSITAT AUTONOMA, BARCELONE (2001-2002)

Intitulé	Public	Contenu
Histoire de la langue française	4 ^{ème} année (équivalent des M1)	Evolutions phonologiques et morphologiques du français, appréhendées à travers des textes littéraires
Morphologie		Approche de la grammaire française à travers des irrégularités morphologiques
Sémiotique		Initiation aux méthodes de l'analyse de discours

UNIVERSITE CHARLES, PRAGUE (2000)

Intitulé	Public	Contenu
Introduction à la littérature française contemporaine et aux méthodes d'analyse littéraire	4 ^{ème} année d'université	Etude d'une dizaine d'œuvres littéraires et d'essais de la seconde moitié du XXe siècle